Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od śmiertelnych\* Twoja ręka, JAHWE. Od śmiertelnych – od okresu, gdy mają udział w tym życiu.\*\* A Twój skarb?\*\*\* Napełniasz ich brzuch, Nasycą się synowie I swój nadmiar odłożą swoim dzieciom![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ochroń swoją ręką od morderców, JAHWE, Od morderców, których udziałem jest tylko to życie. A ci, którzy są Twoim skarbem? — Ty ich głód zaspokoisz, Nasycą się też ich synowie, A nadmiar przekażą swoim dzieciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A swoją ręką, JAHWE, od ludzi, od ludzi tego świata, których udziałem jest to życie, a których brzuchy napełniasz swymi skarbami, tak że nasyceni są *nawet* ich synowie, a resztę zostawiają ich dzieciom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwij mię od ludzi ręką twoją, o Panie! od ludzi tego świata, których dział jest w tym żywocie, a których brzuch z szpiżarni twojej napełniasz, skąd nasyceni bywają, i synowie ich, a zostawiają ostatki swoje dzieciom swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od nieprzyjaciół ręki twojej. JAHWE, odłącz je od trochy ludzi z ziemie za żywota ich, z skrytych rzeczy twoich napełnion jest brzuch ich. Nasyceni są synmi i ostatki swoje zostawili małym dzieciom swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Twoją ręką, Panie - od ludzi: od ludzi, którym obecne życie przypada w udziale i których brzuch napełniasz Twymi dostatkami; których synowie jedzą do syta, a resztę zostawiają swoim małym dzieciom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ręka zaś twoja od ludzi, Panie, Od ludzi tego świata, których udziałem jest tylko to życie, A skarbów twoich jest pełen brzuch ich, Nasyceni są synowie ich, A nadmiar swój zostawiają dzieciom swoim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ocal od ludzi ręką swoją, JAHWE, od ludzi tego świata, których udziałem tylko to życie, których brzuchy napełniasz swoimi dobrami, nasycasz ich synów, a reszta pozostaje ich małym dzieciom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i swoją ręką, JAHWE, od śmiertelników, od tych, którzy mają wszystko w tym życiu. Napełnili swe brzuchy, nasycili swych synów i pozostało jeszcze dla ich wnuków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ramię Twe, o Jahwe - od ludzi, od ludzi tego świata, których udziałem jest [obecne] życie, a których brzuchy napełniasz Twymi dostatkami. Nasycą się [nimi] ich synowie, a to, co będzie zbywało, dzieciom swym pozostawią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь загримів з неба, і Всевишний видав свій голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od tłumów, które są w Twojej ręce, od tłumów tej ziemi. Ich udział jest w tym życiu, Twoimi darami napełniasz ich żywot; nasycają się nimi synowie, a nadmiar zostawiają swym dzieciom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od ludzi, JAHWE, swoją ręką, od ludzi tego systemu rzeczy, których dział jest w tym życiu i których brzuch napełniasz swym ukrytym skarbem, którzy mają pod dostatkiem synów i którzy dla swych dzieci odkładają to, co im samym zostaje. |

1. 1) Od śmiertelnych, hbr: מִמְתִים (mimtim), lub: (1) Niech zabije ich, מְמִיתָם (memitam): Niech zabije ich Twoja ręka, JHWH, / Niech pozbawi ich świata, / działu w tym życiu; (2) Od tych, którzy zadają śmierć, מִמְמִתִים (mimmitim) <x>120 17:26</x>; <x>220 33:22</x>; <x>300 26:1</x>, 5: Od morderców Twoja ręka, JHWH,/ Od morderców w tym czasie, gdy mają udział w tym życiu (Od morderców tego czasu, ich dział jest w tym życiu); Od tych plag z Twojej ręki 11QPs c; Od wrogów Twojej ręki G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ich życiu 11QPs c; wyznacz im ich dział w ich życiu G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: A ci, którzy są Twoim skarbem? Być może chodzi o ludzi wiernych Bogu, których Bóg traktuje jak swój skarb. Inni: Ich dział jest w tym życiu, / Twoimi skarbami napełniasz ich brzuch. Wówczas w. 15 powinien się zacząć od ale. Ponadto przy takim odczycie Bóg byłby tym, który napełnia brzuch bezbożnych swoimi skarbami. [↑](#footnote-ref-4)